

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerapan Metode Komunikatif Pada Terjemahan Laman Informasi Destinasi Wisata di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Wonosobo”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 17 Oktober 2022 sampai dengan 20 Maret 2023. Tujuan kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan untuk mengatasi kendala yang dialami oleh Dinas Pariwisata dan Kebudayaan dalam menghasilkan sebuah terjemahan laman informasi destinasi wisata ke dalam bahasa Mandarin. Latar belakang dari kegiatan praktik kerja ini dikarenakan belum tersedianya terjemahan laman mengenai informasi destinasi wisata yang ada di Wonosobo, sehingga informasi mengenai destinasi wisata yang ada di Wonosobo belum tersampaikan secara baik kepada pengunjung penutur Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena dengan menggunakan metode komunikatif dapat menghasilkan terjemahan yang sesuai dengan tata bahasa dalam bahasa sasaran. Dalam metode ini penerjemah juga tidak hanya fokus kepada makna sebuah kata secara harfiah, tetapi juga memperhatikan maknanya secara implisit. Metode ini juga melibatkan adaptasi budaya dan gaya bahasa dalam terjemahannya dengan tujuan menghasilkan sebuah terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca. Hasil dari terjemahan yang ada dapat digunakan sebagai media untuk mempromosikan atau mengenalkan tempat wisata yang ada kepada pengunjung penutur Mandarin.

Kata Kunci : laman, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan

摘要

这份实习报告的题目是“在 Wonosobo 旅游和文化局的网站上使用交际翻译方法来翻译旅游目的地信息”。实习时间是从 2022 年 10 月 17 日到 2023 年 3 月 20 日。这个实习项目的实施是为了解决 Wonosobo 旅游和文化局在将旅游目的地信息页面翻译成中文时遇到的问题。这是因为旅游目的地信息页面还没有进行中文翻译。这个实习活动的背景是因为尚未提供有关 Wonosobo 旅游目的地信息的网站翻译，因此尚未能够很好地向会讲中文的游客传达 Wonosobo 的旅游目的地信息。实习的时候作者使用四个收集文件方法，第一观察方法，第二访谈方法，第三文献研究方法，第四上网浏览方法。在这个翻译活动中，作者使用了交际翻译方法。因为使用交际翻译方法将会产生符合目标语言语法的翻译结果。翻译过程也经历了三个阶段即分析、转移和重组。这个翻译结果可以用作向讲汉语的游客宣传或介绍旅游景点的媒介。

关键词：网站，交际翻译方法，翻译

